

**ЯЗЫКИ НАРОДОВ ЗАРУБЕЖНЫХ СТРАН (С УКАЗАНИЕМ КОНКРЕТНОГО ЯЗЫКА ИЛИ ГРУППЫ ЯЗЫКОВ) / LANGUAGES OF PEOPLES OF FOREIGN COUNTRIES (INDICATING A SPECIFIC LANGUAGE OR GROUP OF LANGUAGES)**

DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2023.132.60>

**СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ КОРПУСНЫЙ АНАЛИЗ КОНЦЕПТА *ВЕРА* / *FAITH* В БРИТАНСКОМ И АМЕРИКАНСКОМ ВАРИАНТАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

Научная статья

**Жехрова М.В.<sup>1,\*</sup>**

<sup>1</sup> ORCID : 0000-0003-0224-2823;

<sup>1</sup> Санкт-Петербургский государственный университет гражданской авиации имени Главного маршала авиации А.А. Новикова, Санкт-Петербург, Российская Федерация

\* Корреспондирующий автор (marizh7[at]bk.ru)

**Аннотация**

Целью настоящей работы является проведение сопоставительного анализа семантики и прагматического употребления в современных вариантах британского и американского английского лексической единицы *faith*, объективирующей концепт *вера* в английском языке.

Научная новизна исследования заключается в раскрытии сущности концепта *вера* с философской, религиозной, социально-психологической, лингвистической точек зрения; в определении и описании особенностей языковой и контекстной репрезентации концепта *faith* в современном британском и американском вариантах английского языка с привлечением крупнейших аутентичных корпусов: Британского национального корпуса (БНК) и Корпуса современного американского английского языка (КСАА).

Применение корпусного анализа в качестве одного из ключевых методов исследования позволило получить точные эмпирические данные, послужившие основанием для выявления специфики актуализации и функционирования концепта *вера* / *faith* в реальных контекстах употребления в британском и американском английском.

В результате исследования было установлено, что наибольшую ценностную значимость концепт *faith* имеет в американской лингвокультуре, причем наблюдается динамика роста его актуальности. Были отмечены и раскрыты общность и своеобразие эволюции и контекстуальной актуализации изучаемого концепта в современных вариантах британского и американского английского.

Сопоставительный корпусный анализ позволил обнаружить дополнительные семантические признаки лексемы *faith*, именующей концепт *вера* в английском языке, не закрепленные в современных англоязычных словарях, а также установить доминирующие в настоящее время в языковом сознании носителей британского и американского вариантов английского языка концептуальные признаки.

**Ключевые слова:** концепт *вера* / *faith*, концептуальные признаки, сопоставительный анализ, корпусный анализ, британский английский, американский английский.

**COMPARATIVE CORPUS ANALYSIS OF THE CONCEPT *FAITH* IN BRITISH AND AMERICAN ENGLISH**

Research article

**Zhekhrova M.V.<sup>1,\*</sup>**

<sup>1</sup> ORCID : 0000-0003-0224-2823;

<sup>1</sup> St. Petersburg State University of Civil Aviation named after Air Chief Marshal A. A. Novikov, Saint-Petersburg, Russian Federation

\* Corresponding author (marizh7[at]bk.ru)

**Abstract**

The aim of this paper is to conduct a comparative analysis of the semantics and the pragmatic use in modern British and American English of the lexical unit *faith*, objectifying the concept of faith in the English language.

The scientific novelty of the research consists in revealing the essence of the concept of faith from a philosophical, religious, socio-psychological, linguistic points of view along with defining and describing the peculiarities of the linguistic and contextual representation of the concept of *faith* in modern British and American varieties of English with the involvement of the largest authentic corpora: The British National Corpus (BNC) and The Corpus of Contemporary American English (COCA).

The use of corpus analysis as one of the key research methods allowed us to obtain accurate empirical data that served as the basis for identifying the specifics of the actualization and functioning of the concept of *faith* in real contexts of use in both varieties of English.

As a result of the study, it was found that the concept of *faith* has the greatest valuable significance in American linguoculture, and there is a dynamic increase of its relevance. The similarity and uniqueness of the evolution and contextual actualization of the concept under the study in modern varieties of English were noted and revealed.

Comparative corpus analysis allowed us to detect additional semantic features of the lexeme *faith*, nominating the concept in English, which are not laid down in modern monolingual dictionaries, as well as to establish the currently dominant conceptual features in the linguistic consciousness of native British and American English speakers.

**Keywords:** concept of faith, conceptual features, comparative analysis, corpus analysis, British English, American English.

## Введение

*Общество живет верой и развивается наукой.*

*Анри Фредерик Амьель*

Интенсивное развитие информационных технологий обуславливает изменения в культуре и мышлении общества 21 века. Отмечено, что в эпоху новейших технологий, исконно истинные понятия извращаются и подменяются, ценности рушатся. То, что раньше было неприемлемым, теперь считается нормой. А то, что было в порядке вещей, для нынешнего общества представляется смешным.

Выбор концепта для нашего исследования продиктован тем, что именно в современном нестабильном мире с его перевернутыми ценностями, когда, человек, к тому же, приобрел невероятную свободу и выбор, особую актуальность приобретает вера, дающая человеку определенность и надежный оплот в виде системы непреходящих нравственных ориентиров.

Нельзя не согласиться с К.М. Романовым в том, что «вера оказывает существенное влияние на душевное состояние и поведение человека, определяет направленность личности, образ жизни и ее смысл» [14, С. 113]. Таким образом, для человека вера выступает одной из фундаментальных ценностных составляющих его жизни и деятельности. «Полное безверие – состояние редкое и нереальное, при котором человек теряет направляющее начало», – отмечает Н.Н. Панченко [13, С. 27].

Говоря о сущности понятия «вера», нам созвучно ассоциирование веры с Добром, и Богом, как его воплощением, с религией, как способом служения высшему добру. Английский поэт и культуролог Мэтью Арнольд в своем труде «Литература и догма» определяет веру как «способность прилепиться к силе добра, обращенной к нашему высшему и реальному «я», а не к нашему низшему и кажущемуся «я» [21, С. 236]. Ввиду этого, можно сделать вывод о том, что, размышляя о Боге, мы размышляем о человеке, о его природе и естестве.

На основании анализа богословских источников [1], [6], [16], [18] можно утверждать, что вера, в религиозном понимании, призвана облагородить душу, активизируя лучшие человеческие качества. Человек, в основу своей жизни положивший веру, великодушен, вежлив, благодушен, внимателен к ближним, не унижает достоинства другого, чужд лицемерия и лукавства.

С точки зрения философии, вера не противопоставляется разуму, а представляет собой один из его видов. В «Монологам» Блаженного Августина Аврелия проводится мысль о том, что вера тоже есть мышление. Не всякое мышление есть вера, но всякая вера есть мышление, пишет Блаженный Августин [4, С. 313-372].

В любом познании вера и понимание взаимодополняемы. Однако, из августиновской максимы *верую, чтобы понимать* следует, что вера идет прежде понимания. М. Арнольд, в свою очередь, отмечает, что «единственной разницей между верой и разумом является то, что вера способна схватить/схватывает то, что слишком сложно для разума» [21, С. 236]. Из вышеизложенного следует, что вера не противоразумна, а сверхразумна. Она не противоречит разуму, а является его продолжением, его высшим уровнем. Также, становится очевидным, что вера и разум являются составляющими одной человеческой способности – способности к познанию.

Вера дает свободу уму [4, С. 329], [19]. Свобода существует там, где есть выбор: выбор убеждений, и, как следствие, выбор образа действий. Меткая цитата английского священнослужителя и ученого Роберта Болтона ярко отражает данную взаимосвязь: «Вера – не столько сумма идей, которыми вы обладаете, сколько сумма идей, которые обладают вами». То, чем руководствуется человек в своем выборе, его ценностные ориентиры «определяют направленность его личности, <...> мотивы поступков, оценки, приоритеты» [3, С. 840], объясняют социальные и ассоциальные формы поведения человека, такие как агрессия, неэтичное поведение и проч., поскольку «ценности порождают убеждения, а убеждения порождают поведение» [9, С. 110, 112]. Именно поэтому отвечая на вопрос «Кто твой Бог?», ты отвечаешь на вопрос кто ты как человек.

Тот факт, что свобода порождает ответственность за сделанный выбор отражен в понимании веры лингвистами Т.А. Булыгиной, А.Д. Шмелевым, согласно которому «язык представляет веру как контролирующую ментальную установку – человек несет ответственность за то, во что и чему он верит» [7, С. 48].

В свою очередь, ответственность, заложенная в сущности исследуемого концепта, являет собой направляющую свободы. Вера ориентирует человека на высшие универсальные (общечеловеческие) ценности, иначе говоря, на «общечеловеческий ценностный опыт, объединяющий различные культуры» [10, С. 185].

Е.Б. Казина справедливо отмечает, что, являясь феноменом душевной жизни человека, вера, вместе с тем, представляет собой феномен культуры [11, С. 3]. Тем не менее, принимая во внимание национально-культурную специфику, «различные цивилизационные взгляды на мир, общество и личность концепт вера наполняется различной семантикой» [12, С. 90]. В настоящей работе проводится сопоставительный корпусный анализ лексемы *faith*, объективирующей исследуемый концепт в англоязычной лингвокультуре, с целью выявления особенностей его семантического употребления в современных вариантах британского и американского английского языка.

## Материал и методы исследования

Материалом исследования послужили словарные статьи авторитетных англоязычных толковых и этимологических словарей: Oxford Learner's Dictionary [32], Cambridge Dictionary [25], Collins English Dictionary [26], Macmillan Dictionary [29], Merriam-Webster Dictionary [30], Online Etymology Dictionary [31], а также контексты употребления лексемы *faith*, полученные из Британского национального корпуса (BNC – The British National Corpus) [24], включающего 100 миллионов слов и Корпуса современного американского английского языка (COCA – The Corpus of Contemporary American English) [27], содержащего более миллиарда слов.

Настоящее исследование осуществлялось посредством следующих методов: этимологический анализ; дефиниционный анализ словарных статей; семантический анализ; лингвокогнитивный анализ; корпусный анализ; сравнительно-сопоставительный метод; хронологический анализ; ранжирование; метод сплошной выборки; контекстный анализ.

### Основные результаты и обсуждение

Известно, что каждый естественный язык отражает определенный способ восприятия мира его носителями. В языке и посредством языка в процессе вербализации действительности интегрируются языковые, когнитивные, социопсихологические, культурные и иные механизмы ее восприятия, освоения и отражения [2, С. 39]. Таким образом, язык, мышление, культура неразрывно связаны между собой, находясь в постоянном движении и развитии, взаимовлиянии и взаимообусловленности.

Р. Лэнекер определяет концептуализацию как процесс получения, когнитивной обработки и организации информации в виде концептуальных структур, осуществляемый человеком в ходе коммуникации или познания мира [28, С. 2-3]. Ученый обращает внимание на тот факт, что процесс когнитивной обработки информации связан с формированием значений [28, С. 2-3]. Российский лингвист-когнитолог Н.Н. Болдырев солидарен с данной точкой зрения, указывая на то, что «концепт закрепляется в языке значением конкретных слов, что обеспечивает хранение полученных знаний и их передач от человека к человеку и от поколения к поколению» [5, С. 36]. По мнению Ю.С. Степанова, концепту «принадлежит все, что принадлежит строению «понятия», а также все то, что и делает его фактом культуры – исходная форма (этимология); сжатая до основных признаков содержания история; современные ассоциации, оценки и т.д.» [17, С. 39-41], что делает его «семантически глубже, богаче понятия» [15, С. 232].

Исходя из того, что изучение составляющих концепта, выявление смыслов, актуализирующих и объективирующих его в ментальности и речи носителей языка в разные эпохи, позволяет выявить культурно- и этноспецифичное в мировосприятии и мирозерцании носителей языка [8, С. 45], рассмотрим этимологическую составляющую словарепрезентата концепта *вера* в английском языке – *faith*.

Согласно этимологическим исследованиям, зарождение в языковом сознании носителей английской культуры концепта *вера*, вербализируемого посредством лексемы *faith*, произошло в период классического (высокого) средневековья. Слово *faith* является ранним заимствованием из старофранцузского языка – где оно имело значение «вера; убеждение; доверие; уверенность; залог» (11 век) [31] – восходящим к латинскому *fidēs* «доверие; искренность; гарантия, доказательство; верность; вера» [30].

Объективация лексемы *faith* в английском языке датируется 12-м веком, когда ее появление было впервые засвидетельствовано во фрагменте проповеди [30]. В середине 13 века наблюдается трансформация значения лексемы *faith*, а именно, приобретение выраженного социально-окрашенного значения – «верность долгу или человеку», наряду со значениями: «верность обещанию; честность, правдивость».

Стремительная эволюция английского номинанта концепта *faith* происходит в 14 веке. С начала 14 века прослеживается семантическая экстенция лексемы *faith*, выраженная в трактовке: «согласие разума с истинностью утверждения, для которого есть неполные доказательства» [31]. В тот же период выделяется теологическое значение слова – «вера в религиозные вопросы» (в сочетании с надеждой и милосердием) [31], которое с середины 14 века используется по отношению к христианской церкви или религии, а с конца того же века – по отношению к любым религиозным убеждениям.

В конце 14 века у слова *faith* появляются ещё три коннотации:

- 1) «уверенность в человеке или вещи со ссылкой на правдивость или надежность»;
- 2) «верность одного супруга другому»;
- 3) «клятва под присягой» (часто используемое значение в среднеанглийских клятвах и заверениях) [31].

Для выявления современных семантических компонентов значений лексемы *faith* в британском (BrE) и американском (AmE) вариантах английского языка обратимся к толковым словарям.

Дефиниционный анализ словарных статей авторитетных британских и американских словарей, указанных выше, позволил нам выделить 7 семантических признаков имени концепта *faith*, которые присутствуют в обоих вариантах английского языка:

- 1) уверенность в ком-то или чем-то;
- 2) большое / абсолютное доверие (к чьим-то способностям, знаниям и т.д.);
- 3) верность (обещанию, долгу и т.д.);
- 4) определенная религия;
- 5) твердая вера в Бога или богов; в религиозные догматы;
- 6) сильная / непоколебимая / безусловная вера во что-либо, не основанная на доказательствах;
- 7) преданность по отношению к какому-либо человеку или делу.

В ходе анализа толкований лексемы *faith* нами были обнаружены семантические компоненты значений, характерные для каждого варианта английского языка в отдельности:

BrE

- 1) христианство;
- 2) любой набор принципов или убеждений, которых твердо придерживаются [26].

AmE

- 1) искренность намерений [30].

Выявленные семантические компоненты значений слова-репрезентанта концепта *faith* могут рассматриваться как когнитивные признаки исследуемого концепта, который они объективируют.

Результаты анализа семантического развития номинанта концепта *faith* свидетельствуют о том, что ключевые исконные когнитивные признаки сохранили свою актуальность в обоих вариантах английского языка. Однако

некоторые когнитивные признаки исследуемого концепта остались лишь в одном из языковых вариантов. Так, когнитивный признак *христианство* фигурирует только в британском английском, тогда как когнитивный признак *искренность* существует лишь в американском английском.

В целом, можно также наблюдать, что концептуальные признаки связанные с религиозным пониманием веры, согласно монолингвальным словарям, не являются первостепенными в ментальности носителей современного английского языка, хотя вера в Бога и религиозные убеждения не утратили свою значимость и в настоящее время.

С целью установления распространенности номинанта концепта *faith* в современном британском (BrE) и американском (AmE) английском, и выявления сходств и различий репрезентации исследуемого концепта в избранных языковых вариантах, нами был реализован сопоставительный корпусный анализ с привлечением Британского национального корпуса (БНК / BNC) [24] и Корпуса современного американского английского языка (КСАА / COCA) [27]. Необходимо отметить, что корпусный анализ отличается высокой степенью эмпиричности, поскольку корпусы охватывают большое количество текстов различных жанров (научных, художественных, публицистических и др.), позволяя выявлять особенности семантического и прагматического употребления лексических единиц в естественных контекстах, получать статистическую и многую другую информацию [22], [23].

В результате сопоставительного анализа частотности контекстного употребления репрезентата концепта *вера* в доминирующих вариантах английского языка было обнаружено, что количество словоупотреблений лексемы *faith* в американском английском в 6,7 раз превышает количество её словоупотреблений в британском английском: AmE – 33828 vs BrE – 5045. Становится очевидным, что исследуемый концепт имеет гораздо большую ценность для носителей американской лингвокультуры.

Далее нами была проанализирована частотность контекстуального употребления слова *faith* в различных функциональных стилях англоязычной речи для установления степени обмена исследуемой концептуальной информацией в британском и американском обществе, а также для определения характерной сферы данного информационного обмена. Результаты сопоставительного анализа данных корпусов БНК и КСАА представлены на Рис. 1.

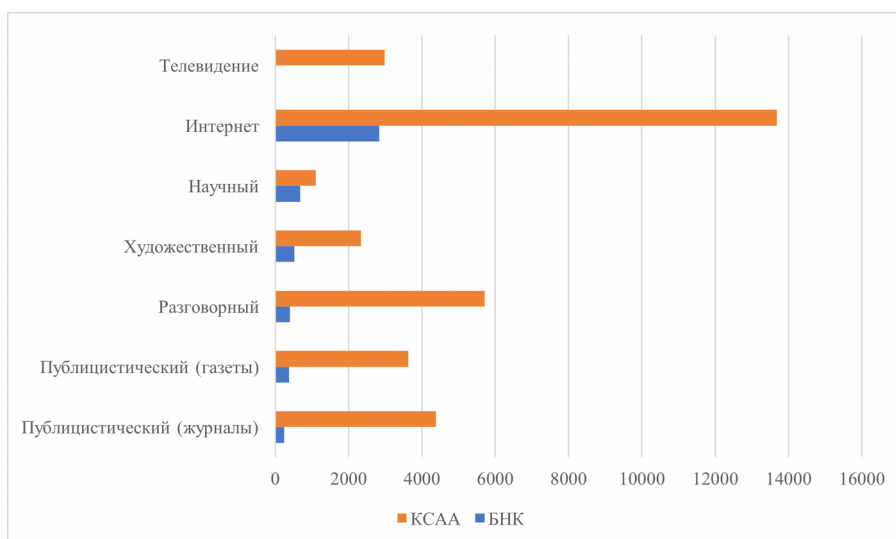


Рисунок 1 - Частотность употребления лексемы *faith* в КСАА и БНК  
DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2023.132.60.1>

Полученные данные, визуализированные на диаграмме, наглядно демонстрируют, что в обоих вариантах (британском и американском) английского языка наибольшее распространение получило сетевое словоупотребление лексемы *faith*. Полагаем, что это может быть связано с масштабным использованием интернет-технологий в современном мире.

Ранжирование результатов корпусного анализа, отраженное в Таблице 1, позволило установить своеобразие актуализации концепта *faith* в различных речевых жанрах британского и американского вариантов английского языка на основании частотности контекстного употребления слова-репрезентата.

Таблица 1 - Сравнительное ранжирование словоупотреблений лексемы *faith* в британском и американском вариантах английского языка (АЯ)

DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2023.132.60.2>

№	Британский вариант АЯ	Американский вариант АЯ
1.	Научный – 677	Разговорный – 5708
2.	Художественный – 521	Публицистический (журналы) – 4388

3.	Разговорный – 397	Публицистический (газеты) – 3630
4.	Публицистический (газеты) – 376	Художественный – 2340
5.	Публицистический (журналы) – 239	Научный – 1103

Интересным представляется тот факт, что в научных текстах более употребительной лексема *faith* является в британском варианте английского языка по сравнению с американским, где её распространенность в академической сфере является категорией с наименьшим значением. Примечательно, что наибольшее распространение в американском варианте английского языка лексема *faith* получила в разговорной речи, уступая по количеству словоупотреблений лишь сети Интернет – 13682.

Наблюдаемые явления, на наш взгляд, свидетельствуют о том, что исследуемый концепт прочно закреплен в американской лингвокультуре и является неотъемлемой частью повседневной жизни американцев, регулируя их социальные отношения, тогда как для британцев концепт *faith* остается *sphaera sublimis* – возвышенной, и в тоже время, далекой от прозы жизни сферой, в некотором смысле категорией эвфемерной (что подтверждается 2-м местом, занимаемым художественным стилем речи в ранжировании, представленном в Таблице 1), феноменом, подлежащим изучению и обсуждению, но не имеющим широкого прикладного применения в обыденной жизни.

Анализ хронологических данных Корпуса современного американского английского языка позволил получить следующие результаты:

- начало 1990-х годов (1990-1994) – 2322 словоупотреблений лексемы *faith*,
- начало 2000-х годов (2000-2004) – 3090 словоупотреблений,
- 2015-2019 – 4327 словоупотреблений.

Наблюдаемая динамика к увеличению частотности употребления слова *faith*, номинирующего исследуемый концепт в английском языке, на наш взгляд, может являться свидетельством растущей потребности американцев в нравственных ориентирах, в опоре на ценности высшего порядка.

В Британском национальном корпусе английского языка хронологические данные не представлены, что, наряду с низкой частотностью контекстного употребления номинанта концепта *faith* может свидетельствовать об утилитаризме и большей ориентации нации на материальные, нежели на духовно-нравственные ценности.

С целью выявления особенностей контекстной актуализации семантических признаков имени концепта *faith* в британском и американском вариантах английского языка, методом сплошной выборки нами были отобраны 200 контекстов из представленных в БНК и КСАА (по 100 для каждого варианта английского языка). Сравнительное ранжирование результатов в процентном соотношении представлено в Таблице 2.

Таблица 2 - Специфика контекстной актуализации семантических признаков концепта *faith* в британском и американском вариантах английского языка

DOI: <https://doi.org/10.23670/IRJ.2023.132.60.3>

№	Британский вариант АЯ	Американский вариант АЯ
1.	Доверие – 23%	Вера в Бога, в религиозные догматы – 61%
2.	Вера во что-либо – 18%	Определенная религия – 9% (включая христианство – 4%)
3.	Вера в Бога, в религиозные догматы – 13%	Доверие – 12%
4.	Уверенность – 11%	Вера во что-либо – 7%
5.	Христианство – 10%	Уверенность – 6%
6.	Определенная религия – 9%	Искренность намерений – 3%
7.	Преданность – 6%	Преданность – 1%
8.	Верность – 5%	Верность – 1%
9.	Принципы, убеждения – 5%	-

Полученные в процессе исследования результаты убедительно свидетельствуют о национально-культурном своеобразии актуализации семантических признаков номинанта исследуемого концепта. На основании представленных в Таблице 2 данных можно утверждать, что для британской лингвокультуры характерно преобладание в контекстном употреблении концептуального признака *доверие*, что может быть продиктовано объективной необходимостью доверять другим людям, с которой сталкивается человек, не располагая исчерпывающей информацией о чем-либо.

Результат анализа контекстов, извлеченных из КСАА, отражает тот факт, что в американской лингвокультуре концептуальный признак *вера в Бога* значительно превалирует над всеми остальными, подтверждая сделанный нами

ранее вывод, что *вера* в религиозном понимании является фундаментальной основой жизни американского общества, а также указывая на достаточно высокий уровень духовной жизни его членов.

Вместе с тем необходимо упомянуть также и факт гораздо большего разнообразия религиозных конфессий, упоминаемых в контекстах Корпуса современного американского английского языка, тогда как в контекстах БНК преимущественно встречается христианство.

В ходе контекстного анализа нами были обнаружены дополнительные семантические признаки имени концепта *faith*, не отраженные в современных монолингвальных словарях, а именно:

BrE

▶ *надежда* (возлагать надежды; оправдывать чьи-либо надежды):

... *look forward in faith to the day when ...*;

Laughton and his board *have put faith in the players and they must repay that faith or look for another club.*;

AmE, BrE

▶ *честность*:

Speaker Boehner knows that *he has to negotiate in good faith* or the House Republicans will face more fire from voters...;

The detail given in this guide is reproduced *in good faith*.

Стоит отметить, что концептуальный признак *надежда*, не закрепленный в словарных дефинициях современных англоязычных толковых словарей, тем не менее, появившись в английском языке в 14 веке, продолжает свое существование в контекстном употреблении в британском варианте английского языка и в настоящее время. На наш взгляд, это может объясняться тем, что с христианской верой самым тесным образом связана христианская надежда, а как упоминалось выше, в британском обществе христианство получило преимущественное распространение.

### Заключение

Основываясь на приведенных выше данных, можно утверждать, что наибольшую ценностную значимость концепт *faith* имеет в американской лингвокультуре, причем результаты хронологического анализа указывают на динамику роста его актуальности.

Примечательным является своеобразие актуализация концепта *faith* в различных речевых жанрах британского и американского вариантов английского языка. Для первого языкового варианта наиболее характерно употребление номинанта изучаемого концепта в научных текстах, для второго – в разговорной речи. Общим для обоих вариантов английского языка (британского и американского) является широкое сетевое распространение слова-репрезентата.

Реализованное исследование позволило установить, что в процессе эволюции изучаемого концепта сохранились его истонные когнитивные признаки, хотя некоторые из них остались лишь в одном из языковых вариантов: когнитивный признак *христианство* – в британском варианте английского языка, когнитивный признак *искренность намерений* – в американском варианте английского языка.

В ходе анализа контекстной актуализации концепта *faith* в британском и американском вариантах английского языка, осуществленного с привлечением корпусов БНК и КСАА, были обнаружены дополнительные когнитивные признаки: *надежда* – в британском английском, *честность* – в обоих языковых вариантах.

Результаты контекстного анализа свидетельствуют о том, что доминирующими в настоящее время в языковом сознании носителей британского и американского вариантов английского языка концептуальными признаками являются: *доверие* (британский английский) и *вера в Бога* (американский английский).

Итоги описанного в рамках настоящей работы исследования оказываются репрезентативными, вскрывая, обусловленные экстралингвистическими факторами и социально-культурными предпосылками, различия в образе мысли и образе жизни носителей общего языка.

### Благодарности

Настоящая работа посвящается Светлой памяти Ефима Израилевича Пассова – выдающегося Ученого, творческой Личности и Человека Высокой Духовности.

### Конфликт интересов

Не указан.

### Рецензия

Все статьи проходят рецензирование. Но рецензент или автор статьи предпочли не публиковать рецензию к этой статье в открытом доступе. Рецензия может быть предоставлена компетентным органам по запросу.

### Acknowledgement

The present work is dedicated to the Loving memory of Yefim Israelevich Passov – an outstanding Scientist, a creative Personality and a Man of High Spirituality.

### Conflict of Interest

None declared.

### Review

All articles are peer-reviewed. But the reviewer or the author of the article chose not to publish a review of this article in the public domain. The review can be provided to the competent authorities upon request.

### Список литературы / References

1. Апостол. — М.: Издательство Сретенского монастыря, 2010. — 830 с.
2. Апресян Ю.Д. Образ человека по данным языка: попытка системного описания / Ю.Д. Апресян // Вопросы языкознания. — 1995. — №1. — с. 37-67
3. Безрукова В.С. Основы духовной культуры (энциклопедический словарь педагога) / В.С. Безрукова. — Екатеринбург, 2000. — 937 с.
4. Блаженный Августин. Творения. В 4 т. Т. 1. Об истинной религии. — СПб: Алетея; Киев: УЦИММ-пресс, 2000. — 742 с.

5. Болдырев Н.Н. Когнитивная семантика. Введение в когнитивную лингвистику: курс лекций: учебное пособие для студентов высших учебных заведений / Н.Н. Болдырев. — Тамбов: Изд. дом ТГУ им. Г.Р. Державина, 2014. — 235 с.
6. Боташева С.К. Феномен религиозной веры: опыт философских и теологических исследований. / С.К. Боташева // Евразийский юридический журнал. — 2019. — №3. — с. 440-442.
7. Булыгина Т.А. Ментальные предикаты в аспекте аспектологии. / Т.А. Булыгина, А.Д. Шмелев // Логический анализ языка: проблемы интенциональных и прагматических контекстов; — М.: Наука, 1989. — с. 31-54.
8. Григорьева И.В. Лингводидактические основы языковой концептуализации действительности в преподавании филологических дисциплин: специальность 6D011800 «Русский язык и литература»: диссертация на соискание ученой степени доктора философии (PhD) / И.В. Григорьева; Казахский национальный университет имени аль-Фараби. — Алматы, 2021. — 162 с.
9. Гридасов А.П. Убеждения и их влияние на поведение людей / А.П. Гридасов, Т.И. Захарова, Ю.В. Ландау и др. // Инновации и инвестиции. — 2020. — №3. — с. 109-112.
10. Жехрова М.В. Формирование ценностного отношения будущих учителей иностранного языка к иноязычной культуре / М.В. Жехрова // Вестник Воронежского государственного университета. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. — 2007. — №1. — с. 185-190.
11. Казнина Е.Б. Концепт вера в диалогическом христианском дискурсе: специальность 10.02.01 «Русский язык»: диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук / Е.Б. Казнина; Российский университет дружбы народов. — Москва, 2004. — 249 с.
12. Легойда В.Р. Интерпретация концептов веры и прощения в телепередаче религиозной направленности «Парсуна» / В.Р. Легойда, А.М. Шестерина, Л.Е. Малыгина и др. // Вестник Московского университета. Серия 10. Журналистика. — 2022. — №5. — с. 83-102.
13. Панченко Н.Н. Вера – доверие – достоверность: когнитивный и коммуникативный аспекты / Н.Н. Панченко // Вопросы когнитивной лингвистики. — 2008. — №3. — с. 27-32.
14. Романов К.М. И.А. Ильин о феномене веры / К.М. Романов // Гуманитарий: актуальные проблемы гуманитарной науки и образования. — 2021. — Т. 21. — №1. — с. 112-122.
15. Сарычева Е.И. Концепт и его сущность. Концепт в контексте лингвокультурологии / Е.И. Сарычева, Т.Е. Козлова // Молодой ученый. — 2018. — №40(226). — с. 231-234.
16. Святитель Феофан Затворник. Письма. В 8 ч. Ч. 8 // Цитаты святых отцов Православной церкви. — URL: <https://svyatye.com/chitat/Sviatitel-Feofan-Zatvornik-sobranie-tvorenii-Pisma-Chast-7/14666/>. (дата обращения: 20.05.23)
17. Степанов Ю.С. Константы. Словарь русской культуры. Опыт исследования / Ю.С. Степанов. — М.: Школа «Языки русской культуры», 1997. — 824 с.
18. Франк С.Л. С нами Бог / С.Л. Франк. — М.: АСТ, 2003. — 750 с.
19. Царьков И.И. Вера, разум и свобода выбора (из опыта христианской теологии) / И.И. Царьков // Вестник ВУиТ. — 2015. — №4(83). — с. 165-180.
20. Эванс Ч.С. Философия религии: размышление о вере / Ч.С. Эванс, Р. З. Мэнис. — М.: Изд-во ПСТГУ, 2011. — 224 с.
21. Arnold M. Literature and Dogma: An Essay Towards a Better Apprehension of the Bible / M. Arnold. — HardPress, 2018. — 376 p.
22. Barnbrook G. Language and Computers: a Practical Introduction to the Computer Analysis of Language / G. Barnbrook // Corpus Linguistics edited by McEnery T. and Wilson A. — Edinburgh University Press, 1996. — p. 333–335
23. Biber D. Corpus Linguistics: Investigating Language Structure and Use / D. Biber, S. Conrad, R. Reppen. — Cambridge University Press, 1998. — 106 p.
24. British National Corpus (BNC) // [english-corpora.org](http://english-corpora.org). — URL: <https://www.english-corpora.org/bnc/>. (accessed: 20.05.23)
25. Cambridge Dictionary. — URL: <https://dictionary.cambridge.org/>. (accessed: 20.05.23)
26. Collins English Dictionary. — URL: <https://www.collinsdictionary.com/>. (accessed: 20.05.23)
27. Corpus of Contemporary American English (COCA) // [english-corpora.org](http://english-corpora.org). — URL: <https://www.english-corpora.org/coca/>. (accessed: 20.05.23)
28. Langacker R.W. Concept, Image, Symbol: The Cognitive Basis of Grammar / R.W. Langacker. — Berlin; New York: De Gruyter Mouton, 1991. — 395 p.
29. Macmillan Dictionary. — URL: <https://www.macmillandictionary.com/>. (accessed: 20.05.23)
30. Merriam-Webster Dictionary. — URL: <https://www.merriam-webster.com/>. (accessed: 20.05.23)
31. Online Etymology Dictionary. — URL: <https://www.etymonline.com/>. (accessed: 20.05.23)
32. Oxford Learner's Dictionary. — URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>. (accessed: 20.05.23)
33. The New Oxford Annotated Bible. New Revised Standard Version / ed. by B.M. Metzger, R.E. Murphy. — Oxford University Press, 1991. — 1728 p.
34. Word and Phrase. Info. — URL: <https://www.wordandphrase.info/frequencyList.asp>. (accessed: 20.05.23)

### Список литературы на английском языке / References in English

1. Apostol [Apostle]. — М.: Publishing House of Sretensky Monastery, 2010. — 830 p. [in Russian]
2. Apresyan Yu. D. Obraz cheloveka po dannym yazyka: popytka sistemnogo opisaniya [The Image of a Person According to Language Data: an Attempt at a Systematic Description] / Yu. D. Apresyan // Voprosy yazykoznaniya [Issues of Linguistics]. — 1995. — №1. — p. 37-67. [in Russian]

3. Bezrukova V.S. Osnovy duhovnoj kul'tury (enciklopedicheskij slovar' pedagoga) [Fundamentals of Spiritual Culture (Encyclopedic Dictionary of a Teacher)] / V.S. Bezrukova. — Yekaterinburg, 2000. — 937 p. [in Russian]
4. Blazhennyj Avgustin. Tvoreniya. V 4 t. T. 1. Ob istinnoj religii [Saint Augustine. Writings. In 4 volumes. Vol. 1. True Religion] — Saint Petersburg: Aletejya; Kyiv: UCIMM-press, 2000. — 742 p. [in Russian]
5. Boldyrev N.N. Kognitivnaya semantika. Vvedenie v kognitivnuyu lingvistiku: kurs lekcij: uchebnoe posobie dlya studentov vysshih uchebnyh zavedenij [Cognitive Semantics. Introduction to Cognitive Linguistics: a course of lectures: textbook for university students] / N.N. Boldyrev. — Tambov: Tambov State University Publishing House, 2014. — 235 p. [in Russian]
6. Botasheva S.K. Fenomen religioznoj very': opyt filosofskix i teologicheskix issledovanij [The Phenomenon of Religious Faith: the Experience of Philosophical and Theological Research]. / S.K. Botasheva // Evrazijskij juridicheskij zhurnal [Eurasian Law Journal]. — 2019. — №3. — p. 440-442. [in Russian]
7. Buly'gina T.A. Mental'ny'e predikaty' v aspekte aspektologii [Mental Predicates in the Aspect of Aspectology]. / T.A. Buly'gina, A.D. Shmelev // Logical Analysis of Language: Issues of Intensional and Pragmatic Contexts; — M.: Nauka, 1989. — p. 31-54. [in Russian]
8. Grigor'eva I.V. Lingvodidakticheskie osnovy yazykovoj konceptualizacii dejstvitel'nosti v prepodavanii filologicheskix disciplin: special'nost' 6D011800 «Russkij yazyk i literatura»: dissertaciya na soiskanie uchenoj stepeni doktora filosofii (PhD) [Linguodidactic Foundations of Linguistic Conceptualization of Reality in Teaching philological Disciplines : dis. ... of PhD in Russian Language and Literature: 6D011800] / I.V. Grigor'eva; Al-Farabi Kazakh National University. — Almaty, 2021. — 162 p. [in Russian]
9. Gridasov A.P. Ubezhdeniya i ih vliyanie na povedenie lyudej [Beliefs and Their Influence on Human Behaviour] / A.P. Gridasov, T.I. Zaharova, Yu.V. Lyandau et al. // Innovacii i investicii [Innovation and Investment]. — 2020. — №3. — p. 109-112. [in Russian]
10. Zhekhrova M.V. Formirovanie cennostnogo otnosheniya budushchih uchitelej inostrannogo yazyka k inoyazychnoj kul'ture [Formation of the Value Attitude of Future Foreign Language Teachers to Foreign Language Culture] / M.V. Zhekhrova // Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikaciya [Voronezh State University Bulletin. Series: Linguistics and Intercultural Communication]. — 2007. — № 1. — p. 185-190. [in Russian]
11. Kaznina E.B. Koncept vera v dialogicheskom hristianskom diskurse: special'nost' 10.02.01 «Russkij yazyk»: dissertaciya na soiskanie uchenoj stepeni kandidata filologicheskix nauk [The Concept of Faith in the Dialogical Christian Discourse]: dis. ... for PhD in Philology: 10.02.01 Russian Language] / E.B. Kaznina; Peoples' Friendship University of Russia. — Moscow, 2004. — 249 p. [in Russian]
12. Legojda V.R. Interpretaciya konceptov very i proshcheniya v teleperedache religioznoj napravlenosti «Parsuna» [Interpretation of the Concepts of Faith and Forgiveness in the Religious TV Program “Parsuna”] / V.R. Legojda, A.M. Shesterina, L.E. Malygina et al. // Vestnik Moskovskogo universiteta. Seriya 10. Zhurnalistika [Moscow University Bulletin. Series 10. Journalism]. — 2022. — №5. — p. 83-102. [in Russian]
13. Panchenko N.N. Vera – doverie – dostovernost': kognitivnyj i kommunikativnyj aspekty [Faith – Trust – Credibility: Cognitive and Communicative Aspects] / N.N. Panchenko // Voprosy kognitivnoj lingvistiki [Questions of Cognitive Linguistics]. — 2008. — №3. — p. 27-32. [in Russian]
14. Romanov K.M. I.A. Il'in o fenomene very [I.A. Ilyin on the Phenomenon of Faith] / K.M. Romanov // Gumanitarij: aktual'nye problemy gumanitarnoj nauki i obrazovaniya [Humanitarian: Current Issues of Humanities and Education]. — 2021. — Vol. 21. — №1. — p. 112-122. [in Russian]
15. Sarycheva E.I. Koncept i ego sushchnost'. Koncept v kontekste lingvokul'turologii [The Concept and its Essence. Concept in the Context of Linguoculturology] / E.I. Sarycheva, T.E. Kozlova // Molodoj uchenyj [Young Scholar]. — 2018. — №40(226). — p. 231-234. [in Russian]
16. Svyatitel Feofan Zatvornik. Pisma. V 8 ch. Ch. 8 [Theophan the Recluse. Letters. In 8 p. P. 7] // Quotes of the Holy Fathers of the Orthodox Church. — URL: <https://svyatye.com/chitat/Sviatitel-Feofan-Zatvornik-sobranie-tvorenii-Pisma-Chast-7/14666/>. (accessed: 20.05.23) [in Russian]
17. Stepanov Yu.S. Konstanty. Slovar' russkoj kul'tury. Opyt issledovaniya [Constants. Dictionary of Russian Culture. Research Experience] / Yu.S. Stepanov. — M.: Shkola «Yazyki russkoj kul'tury», 1997. — 824 p. [in Russian]
18. Frank S.L. S nami Bog [God is with us] / S.L. Frank. — M.: AST, 2003. — 750 p. [in Russian]
19. Tsar'kov I.I. Vera, razum i svoboda vybora (iz opyta hristianskoj teologii) [Faith, Reason and Freedom of Choice (from the experience of Christian theology)] / I.I. Tsar'kov // Vestnik VUiT [VUiT Bulletin]. — 2015. — №4(83). — p. 165-180. [in Russian]
20. Evans Ch.S. Filosofiya religii: razmyshlenie o vere [Philosophy of Religion: Thinking about Faith] / C.S. Evans, R.Z. Manis. — Moscow: PSTSU Publishing House, 2011. — 224 p. [in Russian]
21. Arnold M. Literature and Dogma: An Essay Towards a Better Apprehension of the Bible / M. Arnold. — HardPress, 2018. — 376 p.
22. Barnbrook G. Language and Computers: a Practical Introduction to the Computer Analysis of Language / G. Barnbrook // Corpus Linguistics edited by McEnery T. and Wilson A. — Edinburgh University Press, 1996. — p. 333-335
23. Biber D. Corpus Linguistics: Investigating Language Structure and Use / D. Biber, S. Conrad, R. Reppen. — Cambridge University Press, 1998. — 106 p.
24. British National Corpus (BNC) // [english-corpora.org](http://english-corpora.org). — URL: <https://www.english-corpora.org/bnc/>. (accessed: 20.05.23)
25. Cambridge Dictionary. — URL: <https://dictionary.cambridge.org/>. (accessed: 20.05.23)
26. Collins English Dictionary. — URL: <https://www.collinsdictionary.com/>. (accessed: 20.05.23)



27. Corpus of Contemporary American English (COCA) // english-corpora.org. — URL: <https://www.english-corpora.org/coca/>. (accessed: 20.05.23)
28. Langacker R.W. Concept, Image, Symbol: The Cognitive Basis of Grammar / R.W. Langacker. — Berlin; New York: De Gruyter Mouton, 1991. — 395 p.
29. Macmillan Dictionary. — URL: <https://www.macmillandictionary.com/>. (accessed: 20.05.23)
30. Merriam-Webster Dictionary. — URL: <https://www.merriam-webster.com/>. (accessed: 20.05.23)
31. Online Etymology Dictionary. — URL: <https://www.etymonline.com/>. (accessed: 20.05.23)
32. Oxford Learner's Dictionary. — URL: <https://www.oxfordlearnersdictionaries.com/>. (accessed: 20.05.23)
33. The New Oxford Annotated Bible. New Revised Standard Version / ed. by B.M. Metzger, R.E. Murphy. — Oxford University Press, 1991. — 1728 p.
34. Word and Phrase. Info. — URL: <https://www.wordandphrase.info/frequencyList.asp>. (accessed: 20.05.23)